

**Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν**

Καθ' ἡμέραν

**Μηναιον - ΤΗ: Σ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Νικολάου

**ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Horologion - Midnight Office**

For a Weekday

**Menaion - December 6**

Memory of Saint Nicholas, Archbishop of  
Myra

**MIDNIGHT OFFICE**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεις ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

*Εἰ οὐκ ἐτελέεσθῃ ἡ Λιτὴ εἰς τὸν Ἑσπερινόν, τὰ ἐξῆς·*

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

*If the Lity was not sung at Vespers, sing the following:*

**Ἰδιόμελα. Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α'.**

Ἐνατενίσας ἀκλινῶς τῷ ὕψει τῆς  
γνώσεως, καὶ κατοπτεύσας ἀδήλως  
σοφίας τὸν βυθόν, σαῖς διδαχαῖς κόσμον  
κατεπλούτισας, Πάτερ. Ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ  
Χριστὸν δυσώπει, Ἱεράρχα Νικόλαε.

**Ἦχος α'.**

Ἀνθρῳπε τοῦ Θεοῦ καὶ πιστὲ θεράπον,  
καὶ οἰκονόμε τῶν αὐτοῦ μυστηρίων, καὶ  
ἄνερ ἐπιθυμιῶν τῶν τοῦ Πνεύματος, στήλη  
τε ἔμψυχε, καὶ ἔμπνους εἰκὼν· ὡς θεῖον γὰρ  
θησαυρὸν σε, ἢ τῶν Μυρέων Ἐκκλησία,  
ἀγαμένη προσήκατο, καὶ πρεσβευτὴν τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

**Ἦχος β'.**

Κανόνα πίστεως, καὶ εἰκόνα πραότητος,  
ἀνέδειξέ σε τῇ ποιίμνῃ σου Χριστὸς ὁ Θεός,  
Ἱεράρχα Νικόλαε· ἐν γὰρ τοῖς Μύροις  
μυρίζων, διαλάμπεις φαιδρῶς τοῖς θείοις  
σου κατορθώμασιν, ὀρφανῶν καὶ χηρῶν  
προστάτα· διὸ ἱκετεύων μὴ παύσῃ, σωθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἦχος β'.**

Πάτερ Νικόλαε, ἡ μυροθήκη τῶν  
λειψάνων σου, τὰ Μύρα πολιοῦχεῖ· διὸ  
καὶ δεσμίους, ἀκρίτως κατακριθέντας, ἐν  
ὄνειρῳ Βασιλεῖ τῇ ὀπτασίᾳ σου φανείς,  
ἠλευθέρωσας θανάτου, δεσμῶν καὶ  
φυλακῆς· ἀλλὰ καὶ νῦν, ὡς τότε, καὶ ἀεὶ, δι'  
ὀπτασίας σου φάνηθι, πρεσβεύων ὑπὲρ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

**Ἦχος β'.**

Πάτερ Νικόλαε, εἰ καὶ τὰ Μύρα σιωπᾷ,  
ἀλλ' ὁ κόσμος ὅλος, ὁ ὑπὸ σοῦ φωτισθείς,  
καὶ ἡ τοῦ Μύρου εὐωδία, καὶ τῶν θαυμάτων

**Idiomela. For the Feast.**

From Menaion - - -

**Mode 1.**

Steadfastly gazing upon the height of  
knowledge, / you plumbed secretly the depth  
of wisdom. / You enriched the world by your  
teachings, Father. // Bishop Nicholas, ever pray  
to Christ for us all! [OCA]

**Mode 1.**

Faithful servant and man of God; /  
minister of His mysteries and man filled with  
the desire of the Spirit; / living pillar and  
breathing icon: / The Church of Myra claims  
you as her treasure // and the intercessor for  
our souls. [OCA]

**Mode 2.**

Christ our God has made you manifest,  
Bishop Nicholas, / as an example of faith and  
an image of meekness to your flock. / For you  
brought a sweet fragrance into Myra, / shining  
brightly by your divine acts of virtue, / as the  
advocate of orphans and widows. // Therefore  
never cease to intercede that our souls may be  
saved. [OCA]

**Mode 2.**

Father Nicholas, / the shrine of your  
fragrant relics graces Myra abundantly! / And  
as you appeared in a dream to the emperor, /  
setting free those unjustly condemned to  
prison, death and bonds, // so now also you  
visibly intercede for our souls. [OCA]

**Mode 2.**

Father Nicholas, / should the city of Myra  
be silent, / still the whole world enlightened  
by the fragrance of your myrrh and many

τὰ πλήθη, ἀνακράζει εὐφήμοις ὑμνωδίαις,  
καὶ οἱ σωθέντες διὰ σοῦ κατάκριτοι. Σὺν  
τοῖς ἐν Μύροις καὶ ἡμεῖς μέλποντες βοῶμεν·  
Πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἦχος δ'.**

Πάτερ Νικόλαε, τοῦ παναγίου  
Πνεύματος μυροθήκη ὑπάρχων, ὡς ἔαρ  
μυρίζεις εὐφρόσυνον, τῶν θείων ἀρωμάτων  
Χριστοῦ· τῶν Ἀποστόλων γὰρ μιμητῆς  
γενόμενος, τὴν οἰκουμένην περιπολεύεις,  
διὰ τῶν λόγων τῶν θαυμάτων σου. Ὅθεν  
καὶ τοῖς πόρρῳ ὡς ἐγγύς, δι' ὀνείρων  
ὀπτανόμενος, ἐκ θανάτου λυτροῦσαι,  
τοὺς ἀδίκῳ ψήφῳ θνήσκειν μέλλοντας,  
διασώζων παραδόξως, ἐκ κινδύνων  
πολλῶν, τοὺς ἐπικαλουμένους σε. Διὸ  
καὶ ἡμᾶς τῶν ἐπεμβαινόντων δυσχερῶν,  
ἐλευθέρωσον σαῖς πρεσβείαις, τοὺς ἀεὶ  
ἀνευφημοῦντάς σε.

**Ἦχος πλ. β'.**

Εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· εὖ ἐργάτα  
τοῦ ἀμπελῶνος Χριστοῦ· σὺ καὶ τὸ βάρος  
τῆς ἡμέρας ἐβάστασας· σὺ καὶ τὸ δοθὲν  
σοι τάλαντον ἐπηύξησας, καὶ τοῖς μετὰ  
σὲ ἐλθοῦσιν οὐκ ἐφθόνησας. Διὸ πύλη σοι  
οὐρανῶν ἠνέφκται· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν  
τοῦ Κυρίου σου, καὶ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν,  
Ἄγιε Νικόλαε.

**Ἦχος πλ. δ'.**

Εἰς αἶνον ἔδραμες τοῦ Κυρίου Νικόλαε,  
ἐν τῇ προσκαίρῳ ζωῇ, καὶ αὐτὸς σε  
ἐδόξασεν ἐν ἐπουρανίῳ, καὶ ὄντως ζωή. Διὸ  
παρρησίαν κεκτημένος πρὸς αὐτόν, ἰκέτευε  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

wonders, / joined by those condemned and  
saved by you, / raises hymns of praise! / And  
with the people of Myra we also cry aloud  
in songs: // Intercede that our souls may be  
saved! [OCA]

**Mode 4.**

Father Nicholas, you are the fragrant  
temple of the all-Holy Spirit: / As a fountain  
flowing with the myrrh of gladness; the  
divine spices of Christ. / For you have  
gone out into all the earth as an imitator of  
the apostles, / through the telling of your  
wonders. / You have appeared in dreams  
to people far and near, / delivering those  
who were to die unjustly from the sword, /  
and saving from dangers those who call on  
you. / As we praise you unceasingly, // set us  
free from approaching calamities by your  
intercessions. [OCA]

**Mode pl. 2.**

Well done, good and faithful servant; well  
done, O laborer of the vineyard of Christ! You  
bore the burden of the day, and increased  
the talent that was given you, and did not  
envy those who came after you. Therefore the  
portal of heaven was opened to you. Enter  
into the joy of you Lord, and intercede on our  
behalf, O Saint Nicholas. [SD]

**Mode pl. 4.**

During your temporal life, O Nicholas,  
you ran to praise the Lord, and He glorified  
you in return with true life in heaven.  
Therefore, since you have obtained confidence  
with Him, entreat Him to save our souls. [SD]



Τοῦ Μηναίου ---

Δόξα.

**Ἦχος πλ. δ'.**

Τῶν ἀνδραγαθημάτων σου, Ὅσιε  
Πάτερ, ὁ καρπὸς ἐφαίδρυνε τῶν πιστῶν τὰς  
καρδίας· τὶς γὰρ ἀκούων τὴν ἄμετρόν σου  
ταπείνωσιν, τὴν ὑπομονὴν οὐκ ἐθαύμασε;  
τὴν πρὸς τοὺς πένητας ἰλαρότητα;  
θλιβομένων τὸ συμπαθές; πάντας  
θεοπρεπῶς ἐδίδαξας, Ἱεράρχα Νικόλαε,  
καὶ νῦν τὸν ἀμαράντινον ἀναδησάμενος  
στέφανον, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

**Ἦχος πλ. δ'.**

Βηθλεὲμ ἐτοιμάζου· εὐτρεπιζέσθω ἡ  
φάτνη· τὸ Σπήλαιον δεχέσθω· ἡ ἀλήθεια  
ἦλθεν· ἡ σκιά παρέδραμε· καὶ Θεὸς  
ἀνθρώποις, ἐκ Παρθένου πεφανέρωται,  
μορφωθείς τὸ καθ' ἡμᾶς, καὶ θεώσας τὸ  
πρόσλημμα. Διὸ Ἀδὰμ ἀνανεοῦται σὺν τῇ  
Εὐᾷ, κρᾶζοντες· Ἐπὶ γῆς εὐδοκία ἐπεφάνη,  
σῶσαι τὸ γένος ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

O devout Father, your brave deeds,  
like sweet fruit, have filled the hearts of the  
faithful with gladness. Who does not marvel  
when they hear about your immense humility  
and your patience and long-suffering, your  
cheerful generosity to those stricken by  
poverty, your sympathy for those in trouble?  
For all of us, you are a good teacher of the  
things of God, O Hierarch St. Nicholas. And  
now that Christ has placed on your head  
the unfading crown, intercede with Him on  
behalf of our souls. [SD]

Both now.

**Mode pl. 4.**

Prepare, O Bethlehem. Let the manger  
make ready and the grotto anticipate. The  
truth has come and the shadow has passed  
away. Born of a Virgin, God has appeared  
to men, taking our form and deifying that  
which He assumed. Therefore Adam and Eve  
are renewed, and they cry out, "The good-  
pleasure of God has appeared on earth for the  
salvation of the human race." [SD]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

#### Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἁγίου. Ἦχος δ'.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,  
ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ  
ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια·  
διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά,  
τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα  
Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

#### READER

Amen.

#### Apolytikion. For the Saint. Mode 4.

A rule of faith are you, and an icon of  
gentleness, and a teacher of self-control. And  
to your flock this was evident, by the truth  
of your life and deeds. You were humble  
and therefore you acquired exalted gifts,  
treasure in heaven for being poor. O Father  
and Hierarch St. Nicholas, intercede with  
Christ our God, and entreat Him to save our  
souls. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ  
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ  
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ  
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ  
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων  
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς  
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and of all the saints, have  
mercy on us and save us, for He is good and  
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,  
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and  
serve us.

For those who hate us and those who love  
us.

For those who have asked us the  
unworthy to pray for them.

For the release of captives.



Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς  
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἵπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the  
fruits of the earth.

And for all our family and friends who  
have fallen asleep before us, the Orthodox  
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have  
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)